

Table of Contents

Translator's preface	i
Foreword to the first edition	vii
Foreword to the second edition	ix
0. Introduction	1
0.1 Preliminary remarks	1
0.2 General epistemological considerations	1
0.3 The purpose of T&I studies	2
0.4 General remarks on terminology	3
Part I. Theoretical groundwork	
1. Terminological distinctions	7
1.1 The need for a generic term	7
1.2 The advantage of neologisms	7
1.3 Formal distinctions	8
1.4 Summary	12
1.5 Other definitions	13
2. Of worlds and languages	17
2.1 Framework for a theory of translational action: an overview	17
2.2 The concept of 'language'	18
2.3 Forms of transfer	21
2.4 Summary: 'Transfer' as a generic concept	22
2.5 Language and culture	23
2.6 What is translated?	28
3. Translational action as an 'offer of information' (functional definition) (cf. Vermeer 1982)	33
3.1 Different translation strategies at work	33
3.2 Translation seen as a two-phase communication process	39
3.3 An 'information' theory of translation	43
3.4 In search of a consistent theory: five examples	50
3.5 Another short note on terminology	60
3.6 Translation as an IO about another IO	69
3.7 Types of 'information offers' about texts	71
3.8 The benefits of our theory	74
3.9 Translation as 'imitatio'	79

4.	The priority of purpose (<i>skopos</i> theory)	85
4.1	Introductory remarks	85
4.2	The priority of functionality	86
4.3	Summary	89
4.4	The <i>skopos</i> rule	90
4.5	The sociological rule	90
4.6	Phases in decision-making	91
4.7	<i>Skopos</i> hierarchies	92
4.8	Source-text <i>skopos</i> vs. target-text <i>skopos</i>	92
5.	Summary of the theoretical groundwork (↗ 3., 4.)	94
6.	Some further considerations regarding the theoretical groundwork	95
6.1	Success and protest	95
6.2	Intratextual coherence	98
6.3	Intertextual coherence (fidelity)	102
6.4	Types of coherence	103
7.	General rules for translational action	107
8.	Taxonomy for a theory of translational action	108
8.1	Preliminary remarks	108
8.2	Models of translational action	108
8.3	Taxonomy	109
Part II. Specific theories		
9.	The relationship between source text and target text	113
10.	Equivalence and adequacy	115
10.0	Preliminary remarks	115
10.1	Towards a definition of equivalence	115
10.2	Origin of the equivalence concept	118
10.3	On the fuzziness of the equivalence concept	120
10.4	Defining the scope of the equivalence concept	120
10.5	The concept of adequacy	123
10.6	Equivalence vs. adequacy	127
10.7	Equivalence as a dynamic concept	128
10.8	Text and textual equivalence	130
10.9	Equivalence criteria	135
10.10	Achieving textual equivalence in the translation process	139
10.11	The text	140

10.12	Hierarchies of equivalence requirements	143
10.13	Discussion of examples	143
10.14	Conclusions	153
11.	Genre theory	155
11.0	Introduction	155
11.1	The concept of genre	157
11.2	Genre definition	159
11.3	Genre conventions and genre classes	164
11.4	The role of genre in the communicative event	168
11.5	The role of genre in the translation process	170
11.6	Summary	180
12.	Text type and translation	181
12.0	Preliminary remarks	181
12.1	Text status	181
12.2	Text function	182
12.3	Text types	182
12.4	Hybrid forms	183
12.5	Identifying signals	184
12.6	Amplification of the typology	186
12.7	The relevance of text types for translation	187
	Epilogue	192
	Bibliography	196
	Index of Authors	214
	Index of Subjects	218